

# КНЯЗЬ ИГОРЬ.

ОПЕРА ВЪ ЧЕТЫРЕХЪ АКТАХЪ СЪ ПРОЛОГОМЪ.

СЛОВА И МУЗЫКА А. БОРОДИНА.

Отдѣльные номера для пѣнія съ фортепiano.

# LE PRINCE IGOR.

Opéra en quatre actes avec prologue.

PAROLES ET MUSIQUE DE A. BORODINE.

Réduction pour Chant et Piano . . . Pr. net  $\frac{Mk. 30,-}{R. 15,-}$  La même. Edition populaire . . . Pr. net  $\frac{Mk. 20,-}{R. 7,-}$

Morceaux séparés pour Chant et Piano.

Texte: russe, français et allemand. Traduction française de M. Jules Ruelle, allemande de M<sup>me</sup> Alexandroff.

ПРОЛОГЪ. PROLOGUE.		АКТЪ 1 <sup>я</sup> . ACTE 1.		АКТЪ 2 <sup>я</sup> . ACTE 2.		АКТЪ 3 <sup>я</sup> . ACTE 3.		АКТЪ 4 <sup>я</sup> . ACTE 4.		
No.				No.		No.				
1.	Интродукція . . . . .	} 5,- 2,50		7.	Хоръ половецкихъ дѣ- вучекъ . . . . .	} 1,- 0,50	19.	Пѣсня хана Кончака .	} 1,50 0,75	
	Introduction . . . . .				Chœur de jeunes filles polovtsiennes . . . . .					Air de Kontchak . . . . .
				9.	Каватина Кончаковны Cavatine de Kontchakówna	} 1,- 0,50	23.	Тріо. Кончаковна, Вла- димиръ и Игорь . . . . .	} 2,- 1,-	
				11.	Речитативъ и Кавати- на Владимира Игоревича. Récitatif et Cavatine de Vladimir Igorevitch . . . . .					Trio. Kontchakówna, Vlad- imir et Igor . . . . .
2.	б) Речитативъ и пѣсня Владимира Галицкаго	} 1,- 0,50		12.	Дуэтъ Владимира Иго- ревича и Кончаковны. Duo de Vladimir Igore- vitch avec Kontchakówna	} 2,- 1,-				
	б) Récitatif et Air du prince Galitzky . . . . .				13.		Арія князя Игоря . . . . .	} 1,50 0,75		
	г) Княжая пѣсня . . . . .	} 1,50 0,75		16.	Арія Кончака . . . . .	} 1,50 0,75	25.		Плачь Ярославны . . . . .	} 1,50 0,75
	г) Chanson pour célébrer le prince Galitzky . . . . .				17.		Половецкая пляска съ хоромъ . . . . .			
8.	Аріозо Ярославны . . . . .	} 1,50 0,75			17.	Половецкая пляска съ хоромъ . . . . .	} 4,- 2,-	26.	Хоръ . . . . .	} 1,- 0,50
	Arioso d'Jaroslawnna . . . . .					17.		Половецкая пляска съ хоромъ . . . . .		
4.	Сцена Ярославны съ дѣ- вучками . . . . .	} 2,- 1,-			17.	Половецкая пляска съ хоромъ . . . . .	} 4,- 2,-	27.	Дуэтъ Игоря и Яро- славны . . . . .	} 2,50 1,25
	Scène. Jaroslawnna et des filles du peuple . . . . .					17.		Половецкая пляска съ хоромъ . . . . .		
					17.	Половецкая пляска съ хоромъ . . . . .		28.	Пѣсня гудочниковъ . . . . .	} 1,- 0,50
					17.	Половецкая пляска съ хоромъ . . . . .		28.	Пѣсня гудочниковъ . . . . .	
					17.	Половецкая пляска съ хоромъ . . . . .		29.	Заключительный хоръ Chœur final . . . . .	} 2,- 1,-
					17.	Половецкая пляска съ хоромъ . . . . .		29.	Заключительный хоръ Chœur final . . . . .	

Propriété de l'Éditeur pour tous Pays.

M. P. BELAJEFF, LEIPZIG.

## ОТЪ ИЗДАТЕЛЯ.

1) Оставшаяся неоконченной, по смерти автора, опера „Князь Игорь“ закончена Н. А. Римским-Корсаковымъ и А. К. Глазуновымъ. Первымъ оркестрованы оставшіеся неинструментованными NN<sup>о</sup> Пролога, 1<sup>го</sup>, 2<sup>го</sup> и 4<sup>го</sup> дѣйствія, а также Половецкій маршъ (N<sup>о</sup> 18) изъ 3<sup>го</sup> дѣйствія; вторымъ докончены, по оставшимся матерьяламъ, и инструментованы остальные NN<sup>о</sup> 3<sup>го</sup> дѣйствія этой оперы. Въ началѣ каждаго N<sup>о</sup> партитуры означено, кому принадлежитъ инструментовка для окончаніе его.

2) Переложеніе для фортепіано и голосовъ сдѣлано: С. М. Блуменфельдомъ, Ф. М. Блуменфельдомъ, А. К. Глазуновымъ, Г. О. Дютшемъ, Н. А. Соколовымъ, Н. А. Римскимъ-Корсаковымъ и Н. Н. Римскою-Корсаковою.

3) Переложеніе для одного фортепіано въ 2 руки сдѣлано Ф. М. Блуменфельдомъ.

4) Французскій переводъ текста оперы сдѣланъ Ж. Рюлемъ, а нѣмецкій А. А. Александровою. Ударенія собственныхъ именъ обозначены здѣсь знакомъ ^.

5) Увертюра, хотя и была сочинена А. П. Бородинымъ, но не была имъ положена на бумагу. Записана же она, закончена и оркестрована, послѣ его смерти, и по памяти, А. К. Глазуновымъ, слышавшимъ ее много разъ въ исполненіи на фортепіано самимъ авторомъ.

## De la part de l'Editeur.

1) L'opéra „Le Prince Igor“, resté inachevé à la mort de l'auteur, a été terminé par N. A. Rimsky-Korsakow et A. C. Glazounow. Le premier a instrumenté les morceaux suivans (qui n'avaient pas été instrumentés): le Prologue, les actes 1<sup>r</sup>, 2<sup>m</sup> et 4<sup>m</sup>, ainsi que la Marche Polovtsienne (N<sup>o</sup> 18) du 3<sup>m</sup> acte; le second a terminé, d'après les matériaux de l'auteur, et instrumenté tous les autres morceaux du 3<sup>m</sup> acte de cet opéra. On a eu soin de placer, au commencement de chaque morceau de la partition, le nom de la personne, qui avait terminé ou instrumenté le morceau.

2) La réduction pour voix avec piano a été faite par M. M.: S. M. Blumenfeld, F. M. Blumenfeld, A. C. Glazounow, G. O. Dütsch, N. A. Sokolow, N. A. Rimsky-Korsakow et M<sup>me</sup> N. N. Rimsky-Korsakow.

3) La réduction pour piano seul à 2 mains a été faite par M<sup>r</sup> F. M. Blumenfeld.

4) La traduction du texte en langue française a été exécutée par M<sup>r</sup> Jules Ruelle, en langue allemande par M<sup>me</sup> A. A. Alexandrow. L'accentuation des noms propres dans cette traduction a été rendue par le signe ^.

5) L'ouverture, quoique composée par M<sup>r</sup> A. Borodine, n'avait pas été couchée par lui sur papier. C'est seulement après sa mort que M<sup>r</sup> A. Glazounow, qui l'avait entendue bien des fois exécutée au piano, par l'auteur, la mit par écrit de mémoire, la termina et l'instrumenta.

# ОГЛАВЛЕНИЕ.

No.	Увертюра	Стр.
1.	Интродукція	1
2.	Сцена у Князя Владимира Галицкаго.	
	a) Хоръ	39
	b) Речитативъ и пѣсня Владимира Галицкаго	44
	c) Речитативъ	50
	d) Хоръ дѣвушекъ и сцена	52
	e) Сцена	58
	f) Княжая пѣсня	60
	g) Хоръ	69
3.	Аріозо Ярославны	77
4.	Сцена Ярославны съ дѣвушками	85
5.	Сцена Ярославны съ Владимиромъ	96
6.	Финаль 1го дѣйствія	108
7.	Хоръ половецкихъ дѣвушекъ	125
8.	Пляска половецкихъ дѣвушекъ	130
9.	Каватина Кончакównы	136
10.	Сцена и хоръ	142
11.	Речитативъ и Каватина Владимира Игоревича	150
12.	Дуетъ Кончакównы и Владимира	156
13.	Арія Князя Игоря	169
14.	Сцена Игоря съ Овлуромъ	177
15.	Арія хана Кончака	182
16.	Речитативъ	192
17.	Половецкая пляска съ хоромъ	197
18.	Половецкій маршъ	230
19.	Пѣсня хана Кончака	243
20.	Речитативъ, хоръ и сцена.	
	a) Речитативъ	250
	b) Хоръ хановъ	253
	c) Сцена	256
21.	Хоръ и пляска	265
22.	Речитативъ	275
23.	Тріо (Конч., Влад. и Игорь)	278
24.	Финаль 2го дѣйствія	291
25.	Плять Ярославны	304
26.	Хоръ	314
27.	Дуетъ Игоря и Ярославны	318
28.	Пѣсня Гудочниковъ, сцена и хоръ	336
29.	Заключительный хоръ	360

# Table.

No.	Ouverture	P.
1.	Introduction	1
2.	Scène dans la maison du prince Vladimir Galitsky.	
	a) Choeur	39
	b) Récitatif et air du prince Galitsky	44
	c) Récitatif	50
	d) Choeur des jeunes filles et scène	52
	e) Scène	58
	f) Chanson pour célébrer le prince	60
	g) Choeur	69
3.	Arioso d'Jaroslavna	77
4.	Scène. Jaroslavna et les jeunes filles du peuple	85
5.	Scène. Jaroslavna et Vladimir	96
6.	Finale de l'acte premier	106
7.	Choeur des jeunes filles polovt-siennes	125
8.	Danse des jeunes filles polovt-siennes	130
9.	Cavatine de Koutchakówna	136
10.	Scène et choeur	142
11.	Récitatif et cavatine de Vladimir Igorevitch	150
12.	Duo. Koutchakówna et Vladimir	156
13.	Air du prince Igor	169
14.	Scène. Igor et Ovlour	177
15.	Air de Koutchak	182
16.	Récitatif	192
17.	Danse polovtsienne avec choeur	197
18.	Marche polovtsienne	230
19.	Chanson du khan Koutchak	243
20.	Récitatif, choeur et scène.	
	a) Récitatif	250
	b) Choeur des khans	253
	c) Scène	256
21.	Choeur et danse	265
22.	Récitatif	275
23.	Trio. Koutchakówna, Vladimir et Igor	278
24.	Finale de l'acte troisième	291
25.	Complainte d'Jaroslavna	304
26.	Choeur	314
27.	Duo. Jaroslavna et Igor	318
28.	Chanson des joueurs de goudok, scène et choeur	336
29.	Choeur final	360

# Inhalt.

No.	Ouverture	S.
1.	Introduction	1
2.	Scene im Hause Wladimir Galitzky's.	
	a) Chor	39
	b) Récitatif und Lied des Fürsten Galitzky	44
	c) Récitatif	50
	d) Chor der Mädchen und Scene	52
	e) Scene	58
	f) Lied vom Fürsten Galitzky	60
	g) Chor	69
3.	Arioso Jaroslawnas	77
4.	Scene. Jaroslawnas und die Mädchen	85
5.	Scene. Jaroslawnas und Wladimir	96
6.	Finale des ersten Actes	106
7.	Chor der polowezkischen Mädchen	125
8.	Tanz der polowezkischen Mädchen	130
9.	Cavatine Kontschakownas	136
10.	Scene und Chor	142
11.	Récitatif und Cavatine Wladimir Igorewitschs	150
12.	Duett. Kontschakowna und Wladimir	156
13.	Arie des Fürsten Igor	169
14.	Scene. Igor und Owlur	177
15.	Kontschak's Arie	182
16.	Récitatif	192
17.	Polowezkischer Tanz und Chor	197
18.	Polowezkischer Marsch	230
19.	Kontschak's Lied	243
20.	Récitatif, Chor und Scene.	
	a) Récitatif	250
	b) Chor der Chanen	253
	c) Scene	256
21.	Chor und Tanz	265
22.	Récitatif	275
23.	Trio. Kontschakowna, Wladimir und Igor	278
24.	Finale des dritten Actes	291
25.	Klage Jaroslawnas	304
26.	Chor	314
27.	Duett. Jaroslawnas und Igor	318
28.	Lied der Gudokspieler, Scene und Chor	336
29.	Schlusschor	360

## Дѣйствующія лица.

Игорь Святославичъ, князь Сѣверскій Ярославна, его жена во второмъ бракѣ	Баритонъ Сопрано
Владимиръ Игоревичъ, сынъ его отъ перваго брака	Теноръ
Владимиръ Ярославичъ, князь Галицкій, братъ княгини Ярославны	(Высокой) Басъ
Кончакъ } Половецкіе ханы	Басъ
Гзакъ } * *	* *
Кончакówna, дочь хана Кончака	Альто
Овлуръ, крещеный Половецкъ	Теноръ
Скула } гудочники	Басъ
Еросчка } * *	Теноръ
Няня Ярославны	Сопрано
Половецкая дѣвушка	Сопрано.

Русскіе князья и княгини, бояре и боярыни, старцы, русскіе ратники, дѣвушки, народъ. Половецкіе ханы, подружки Кончакównы, пельняницы (чаки) хана Кончака, русскіе погонщики, половецкіе сторожевые.

Дѣйствіе происходитъ: въ прологѣ, въ 1. и 4. дѣйствіяхъ въ городѣ Путивлѣ, во 2. и 3. дѣйствіяхъ — въ Половецкомъ станѣ.

## Personnages.

Igor Swiatoslawitch, Prince de Séversk	Bariton
Jaroslawnas, sa femme en secondes nocés	Soprano
Vladimir Igorevitch, son fils du premier lit	Ténor
Vladimir Jaroslavitch, Prince Galitsky, frère de la Princesse Jaroslawnas	Basse
Koutchak } Khans des Polovtsi	Basse
Gzak } * *	* *
Koutchakówna, fille du Khan Koutchak	Alto
Ovlour, Polovtsien baptisé	Ténor
Scoula } joueurs de goudok	Basse
Eroschka } * *	Ténor
La Bonne de Jaroslawnas	Soprano
Une jeune fille Polovtsienne	Soprano

Princes et princesses Russes, Boyards et femmes de Boyards, vieillards, guerriers Russes, jeunes filles, peuple.

Khans Polovtsiens, compagnes de Koutchakówna, esclaves (tchagis) du khan Koutchak, prisonniers de guerre Russes, sentinelles et armée des Polovtsi.

L'action se passe pendant le Prologue, au 1. et 4. actes — dans la ville de Putivl; au 2. et 3. actes — au camp des Polovtsi.

## Personen.

Igor Swiatoslawitsch, Fürst v. Séversk	Baryton
Jaroslawnas, seine Frau in zweiter Ehe	Soprano
Wladimir Igorewitsch, sein Sohn aus der ersten Ehe	Tenor
Wladimir Jaroslawitsch, Fürst Galitzky, Bruder der Fürstin Jaroslawnas	Bass
Kontschak } Polowezkische Chanen	Bass
Gzak } * *	* *
Kontschakówna, Tochter des Chanen Koutschak	Alt
Owlur, ein getaufter Polowez	Tenor
Skoula } Gudokspieler	Bass
Eroschka } * *	Tenor
Die Amme der Fürstin Jaroslawnas	Soprano
Ein Polowezkisches Mädchen	Soprano

Russische Fürsten und Fürstinnen, Boyaren und Boyarenfrauen, Greise, Russische Krieger, junge Mädchen, Volk.

Polowezkische Chanen, Gefährtinnen der Koutschakówna, Sklavinnen (Tschagen) des Chanen Koutschak, Russische Kriegsgefangene, Polowezkische Wachen und Heer.

Die Handlung geht vor: im Prologe, im 1. und 4. Aufzuge — in der Stadt Putivl; im 2. und 3. Aufzuge — im Polowezkischen Feldlager.